



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Nunavut Land Claims Agreement Act

Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut

S.C. 1993, c. 29

L.C. 1993, ch. 29

Current to June 12, 2014

À jour au 12 juin 2014

Last amended on May 21, 2004

Dernière modification le 21 mai 2004

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 12, 2014. The last amendments came into force on May 21, 2004. Any amendments that were not in force as of June 12, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 12 juin 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 21 mai 2004. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 12 juin 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting an Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada			Loi concernant l'Accord entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada	
	SHORT TITLE	2		TITRE ABRÉGÉ	2
1	Short title	2	1	Titre abrégé	2
	INTERPRETATION	2		DÉFINITIONS	2
2	Definitions	2	2	Définitions	2
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Sa Majesté	2
	AGREEMENT	3		ACCORD	3
4	Agreement	3	4	Accord	3
5	No merger	3	5	Plein effet	3
6	Inconsistency with Agreement	3	6	Incompatibilité	3
7	Deposit	3	7	Publication	3
8	Orders and regulations	3	8	Décrets et règlements	3
	APPROPRIATION	3		AFFECTATION DE FONDS	3
9	Appropriation	3	9	Paiement sur le Trésor	3
	NUNAVUT WILDLIFE MANAGEMENT BOARD	4		CONSEIL DE GESTION DES RESSOURCES FAUNIQUES DU NUNAVUT	4
10	Incorporation of Board	4	10	Constitution en personne morale	4
11	Head office	4	11	Siège	4
12	Remuneration of members	4	12	Rémunération des membres	4
	COMING INTO FORCE	4		ENTRÉE EN VIGUEUR	4
*13	Coming into force	4	*13	Entrée en vigueur	4



S.C. 1993, c. 29

L.C. 1993, ch. 29

An Act respecting an Agreement between the
Inuit of the Nunavut Settlement Area and
Her Majesty the Queen in right of Canada

Loi concernant l'Accord entre les Inuit de la
région du Nunavut et Sa Majesté la Reine
du chef du Canada

[Assented to 10th June 1993]

[Sanctionnée le 10 juin 1993]

Preamble

WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have asserted an aboriginal title to that Area based on their traditional and current use and occupation of the lands, waters and land-fast ice therein in accordance with their own customs and usages;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have negotiated an Agreement based on and reflecting the following objectives:

to provide for certainty and clarity of rights to ownership and use of lands and resources and of rights for Inuit to participate in decision-making concerning the use, management and conservation of land, water and resources, including the offshore,

to provide Inuit with wildlife harvesting rights and rights to participate in decision-making concerning wildlife harvesting,

to provide Inuit with financial compensation and means of participating in economic opportunities,

to encourage self-reliance and the cultural and social well-being of Inuit;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area, through their duly mandated representatives, have entered into the Agreement through which Inuit shall receive defined rights and benefits in exchange for the surrender of

Préambule

Attendu :

que les Inuit de la région du Nunavut revendiquent sur celle-ci un titre ancestral fondé sur leur utilisation, leur exploitation et leur occupation — traditionnelles et actuelles — des terres, des eaux et de la banquise côtière, suivant leurs us et coutumes;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont négocié un accord dont les objectifs sont les suivants :

déterminer de façon claire et certaine les droits de propriété, d'utilisation et d'exploitation des terres et des ressources, ainsi que le droit des Inuit de participer à la prise des décisions concernant l'utilisation, l'exploitation, la gestion et la conservation des terres, des eaux et des ressources, notamment au large des côtes,

reconnaître aux Inuit des droits d'exploitation des ressources fauniques et le droit de participer à la prise de décisions en cette matière,

verser aux Inuit des indemnités pécuniaires et leur fournir des moyens de tirer parti des possibilités économiques,

favoriser l'autonomie et le bien-être culturel et social des Inuit;

certain claims, rights, title and interests, based on their assertion of an aboriginal title;

WHEREAS the Agreement provides that it will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

WHEREAS the Inuit of the Nunavut Settlement Area have ratified the Agreement in accordance with the provisions of the Agreement;

AND WHEREAS the ratification by Her Majesty under Article 36 of the Agreement requires the enactment by Parliament of a statute ratifying the Agreement;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont, par l'entremise de leurs mandataires respectifs, conclu un accord conférant aux Inuit des droits et des avantages déterminés en contrepartie de leur renonciation à certains droits, titres, intérêts et revendications pouvant découler du titre ancestral qu'ils revendiquent;

que l'accord dispose qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que les Inuit de la région du Nunavut ont ratifié l'accord en conformité avec les dispositions de celui-ci;

que, suivant le chapitre 36 de l'accord, la ratification de celui-ci par Sa Majesté exige l'adoption d'une loi du Parlement,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.*

INTERPRETATION

Definitions

“Agreement”
« Accord »

2. In this Act,
“Agreement” means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada, signed on May 25, 1993, and tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 26, 1993, and includes any amendments to that agreement made pursuant to the agreement;

“Nunavut Settlement Area”
« région du Nunavut »

“Nunavut Settlement Area” means the area described in section 3.1.1 of the Agreement.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, signé le 25 mai 1993 et déposé devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 26 mai 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« région du Nunavut » La région décrite à l'article 3.1.1 de l'Accord.

« Accord »
“Agreement”

« région du Nunavut »
“Nunavut Settlement Area”

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

AGREEMENT

ACCORD

Agreement	4. (1) The Agreement is hereby ratified, given effect and declared valid.	4. (1) L'Accord est ratifié, mis en vigueur et déclaré valide.	Accord
Idem	(2) For greater certainty, the Agreement is binding on all persons and bodies that are not parties to the Agreement.	(2) Il est entendu que l'Accord a force obligatoire pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.	Idem
Idem	(3) For greater certainty, any person or body on which the Agreement confers a right, privilege, benefit or power or imposes a duty or liability may exercise the right, privilege, benefit or power, shall perform the duty or is subject to the liability, to the extent provided for by the Agreement.	(3) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont prévues.	Idem
No merger	5. The rights and benefits of the Inuit of the Nunavut Settlement Area under the Agreement do not merge in this Act or any other law.	5. Les droits et avantages conférés aux Inuit de la région du Nunavut par l'Accord ont leur plein effet indépendamment de la présente loi ou de toute autre règle de droit.	Plein effet
Inconsistency with Agreement	6. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and any law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit, y compris la présente loi.	Incompatibilité
Inconsistency with Act	(2) In the event of an inconsistency or conflict between this Act and any other law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre règle de droit.	Idem
Deposit	7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments to the Agreement to be deposited in (a) the Library and Archives of Canada; (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region; (c) the legislative library of the territorial government that has jurisdiction over the Nunavut Settlement Area; and (d) such other places as the Minister considers advisable. 1993, c. 29, s. 7; 2004, c. 11, s. 34.	7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Accord et de ses modifications éventuelles : a) à Bibliothèque et Archives du Canada; b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale; c) à la bibliothèque des affaires législatives du gouvernement territorial ayant compétence pour la région du Nunavut; d) en tout autre lieu qu'il estime indiqué. 1993, ch. 29, art. 7; 2004, ch. 11, art. 34.	Publication
Orders and regulations	8. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.	8. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord ou de telle de ses dispositions.	Décrets et règlements

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Appropriation	9. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums required to meet the	9. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pé-	Paiement sur le Trésor
---------------	--	---	------------------------

monetary obligations of Her Majesty under Articles 25 and 29 of the Agreement that arise after the coming into force of this Act.

cuniaires contractées par Sa Majesté aux termes des chapitres 25 et 29 de l'Accord et dont l'exécution est postérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

NUNAVUT WILDLIFE MANAGEMENT BOARD

CONSEIL DE GESTION DES RESSOURCES FAUNIQUES DU NUNAVUT

Incorporation of Board

10. (1) The Nunavut Wildlife Management Board established by the Agreement is hereby constituted as a corporation and, as such, the Board has, for the purposes of carrying out its functions under the Agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

10. (1) Le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut, constitué par l'Accord, est doté de la personnalité morale et a, dans le cadre de la mise en œuvre de celui-ci, la capacité d'une personne physique.

Constitution en personne morale

Not an agent

(2) The Nunavut Wildlife Management Board is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Le conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut de l'organisme

Head office

11. The head office of the Nunavut Wildlife Management Board shall be in Iqaluit or in such other place in the Nunavut Settlement Area as the Governor in Council may designate.

11. Le siège du conseil est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu de la région du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Siège

Remuneration of members

12. The remuneration of the members of the Nunavut Wildlife Management Board shall be set by the Governor in Council.

12. Les membres du conseil touchent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

***13.** This Act shall come into force on December 31, 1993 or such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

***13.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 31 décembre 1993.

Entrée en vigueur

* [Note: Act in force July 9, 1993, *see* SI/93-99.]

* [Note: Loi en vigueur le 9 juillet 1993, *voir* TR/93-99.]